

# Criteria boeken Prentenboeken in alle talen

## **Vaak verkocht en goed verkrijgbaar in bibliotheek**

De audiovertalingen zijn gratis, maar kun je pas gebruiken als je het fysieke boek erbij hebt. Om toegang tot het prentenboek zo laagdrempelig mogelijk te maken is het belangrijk dat het prentenboek zowel in de boekhandel als in de bibliotheek goed verkrijgbaar is (ook in de toekomst).

## **Goede recensies**

We kiezen prentenboeken die uitblinken in creativiteit, verrassende verhalen en mooie illustraties. Om veel uit het prentenboek te kunnen halen is het belangrijk dat het verhaal gelaagd is en je erover in gesprek kan gaan. Dit zijn vaak ook de criteria van recensenten van prentenboeken.

## **Centraal bij landelijke actie**

Als het prentenboek een centrale rol gaat spelen bij een landelijke actie (zoals de Nationale Voorleesdagen of Geef een prentenboek cadeau) dan is het heel interessant om het toe te voegen aan Prentenboeken In Alle Talen. Als het wordt meegenomen in de communicatie rondom de actie kunnen we ervan uitgaan dat veel kinderen via peutercentra, school of bibliotheek toegang krijgen tot de audiovertalingen. Een goede manier om bekender te worden bij peutercentra, scholen en bibliotheken én om meer kinderen te bereiken dus.

## **Voor alle kinderen herkenbaar en niet rolbevestigend**

Het is belangrijk dat kinderen met verschillende achtergronden en gezinssituaties zich kunnen herkennen in het verhaal en de personages. Als de personages mensen zijn, helpt het als de personages niet de standaard rolpatronen bevestigen: dus liever niet het witte jongetje wat stoere verhalen meemaakt, het huisje-boompje-beestje gezin met blije vader en moeder en twee kindjes of een groep kinderen die allemaal wit zijn. Gelukkig zijn er steeds meer prentenboeken die meer diversiteit laten zien. Ook boeken met dieren of fantasiefiguren zijn goed inzetbaar.

## **Passende tekst**

Voor het maken van een audiovertaling moet de tekst goed te vertalen zijn. Dat betekent niet te weinig tekst en ook niet teveel. Niet teveel losse kreten en woorden. Geen rijm. Als we twijfelen over de geschiktheid van de tekst voor een audiovertaling vragen we een van de vrijwilligers om een proefvertaling van een stukje te maken.

## **Geen (politiek) statement**

We willen met prentenboekeninalletalen.nl geen statements maken. We willen niet dat onze prentenboeken een discussie oproepen over bijvoorbeeld mensenrechten, discriminatie, geloof of seksuele geaardheid of opgevat kunnen worden als een pleidooi voor een bepaalde manier van leven.

## **Een mooie reeks**

Alle prentenboeken op Prentenboeken In Alle Talen samen vormen een reeks. Het is mooi als het lukt om binnen die reeks veel verschillende thema's, stijlen en personages de revue te laten passeren.

## Voorwaarden voor samenwerking met uitgeverij

rondom toevoegen titel aan [www.prentenboekeninalletalen.nl](http://www.prentenboekeninalletalen.nl)

- De uitgever stuurt ons een pdf van het prentenboek waarmee vrijwilligers aan de slag kunnen voor een vertaling. We zullen dat verder niet verspreiden.
- Wij controleren audiovertalingen alleen op opnamekwaliteit en sfeer.
- We zorgen ervoor dat audiovertalingen gratis makkelijk toegankelijk beschikbaar zijn op de website [www.prentenboekeninalletalen.nl](http://www.prentenboekeninalletalen.nl).
- We delen geen afbeeldingen of video opnames van de boeken.
- We plaatsen per prentenboek minimaal 20 talen en dialecten, waarvan in ieder geval Nederlands, Pools, Turks, klassiek Arabisch, Berbers (Tamazight) en Tigrinya.
- Na publicatie van het prentenboek en de eerste audiovertalingen kunnen en zullen we nieuwe audiovertalingen blijven toevoegen als we die krijgen toegezonden.
- Het duurt ongeveer twee/ drie maanden om audiovertalingen te verzamelen en op de website te plaatsen.
- We werken met vrijwilligers die native-speaker zijn in de taal waarin ze een vertaling maken en inspreken. Het zijn geen professionele vertalers.
- Vertalingen worden door amateurs gemaakt en kunnen niet geredigeerd worden. Wel zullen we, als we klachten krijgen over een vertaling, de vertaling van de website afhalen en laten aanpassen (is nog nooit gebeurd). Wij zorgen dat mensen makkelijk bij ons terecht kunnen met een klacht en dat we hierop snel zullen handelen.
- Graag werken we met de auteur(s) samen en organiseren we voor ieder boek een keer een online meet-and-greet met de auteur(s) voor de vertaaltvrijwilligers.
- De vrijwilligers krijgen geen vergoeding. Graag geven we ze, als blijk van waardering, een door de auteur(s) gesigneerd exemplaar van het boek. We vragen de uitgever om deze boeken te doneren en de auteur(s) om de boeken te signeren. Het pakket met gesigneerde boeken kan naar één adres gestuurd worden. Wij zorgen voor verzending naar de vertaaltvrijwilligers.
- We spreken van tevoren graag samen een moment af waarop we de audiovertalingen van de boeken lanceren en hierover communiceren.